

**W. A. Schewzowa**

*Belorussische Staatliche Wirtschaftsuniversität  
Minsk, Republik Belarus  
e-mail: schewzowa\_w@mail.ru*

## **DIE ROLLE DER PHRASEODIDAKTIK IM BERUFSORIENTIERTEN DAF-UNTERRICHT**

Der Beitrag zeigt die Rolle der Phraseodidaktik im Prozess des phrasenbezogenen Fremdsprachenunterrichts sowie die Bedeutung der Methodik von Peter Kühn. Diese Methodik umfasst drei Stufen: Das Entdecken der Phraseologismen im Text als feste Einheiten; das Entschlüsseln der phraseologischen Bedeutung; das Erwerben der Phraseologismen für den Gebrauch in bestimmten Kommunikationssituationen. Es ist auch notwendig, Grundkenntnisse der Phraseologie anzuwenden.

*Keywords:* Phraseodidaktik; Peter Kühns Methodik; Wirtschaftsdeutsch; Phraseologismus; Text; Übung.

**В. А. Шевцова**

*Белорусский государственный экономический университет  
Минск, Республика Беларусь  
e-mail: schewzowa\_w@mail.ru*

## **РОЛЬ ФРАЗЕОДИДАКТИКИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

В статье показана роль фразеодидактики и авторской методики Петера Кюна в процессе преподавания фразеологии иностранного языка. Данная методика включает три этапа: выявление фразеологизмов в тексте, расшифровка значения фразеологизма, усвоение фразеологизмов для использования в определенных ситуациях общения. Целесообразно применять также базовые знания о фразеологии.

*Ключевые слова:* фразеодидактика; методика Петера Кюна; экономический немецкий язык; фразеологизм; текст; упражнение.

**V. A. Shevcova**

*Belarus State Economic University  
Minsk, Republic of Belarus  
e-mail: schewzowa\_w@mail.ru*

## **THE ROLE OF PHRASEOLOGICAL DIDACTICS IN PROFESSIONAL-ORIENTED GERMAN LANGUAGE LEARNING**

The article shows the role of phraseological didactics and the author's technique of Peter Kyn in the process of teaching phraseology of a foreign language. This technique includes three stages: identifying phraseological units in the text, deciphering the meaning of phraseo-

logical units, mastering phraseological units for use in certain communication situations. It is also advisable to apply basic knowledge of phraseology.

*Key words:* phraseological didactics; Peter Kyn's technique; economic German; phraseological unit; text; exercise.

Die Fremdsprachenkenntnisse gelten in modernen Zeiten, in denen wirtschaftliches Handeln absolut weltweit ist, für die Wirtschaftsstudenten als sehr wichtig. Das Ziel des Fremdsprachenunterrichts im Bereich der Fachsprache «Wirtschaftsdeutsch» besteht darin, die Vermittlung des Sprach- und Fachwissens zu erreichen. Es wäre gerecht, die folgenden Kompetenzen durch phraseologische Kenntnisse zu erweitern.

Die Phraseodidaktik ist eine moderne wissenschaftliche Disziplin, die sich mit der systematischen Vermittlung von Phrasemen im mutter- und fremdsprachlichen Unterricht befasst, befindet sich noch im Prozess der aktiven Entwicklung. Eine besondere Bedeutung kommt der Phraseologie im Fremdsprachenunterricht zu, weil eine Fremdsprache ohne Gebrauch von Phraseologismen nicht vorstellbar ist. In den letzten Zeiten ist die Zahl der linguistischen phraseologischen Untersuchungen sehr stark gestiegen, aber die ausgerichteten Beiträge im Bereich der Phraseodidaktik sind noch recht selten.

Bei der Behandlung von Phraseologismen im DaF-Unterricht steht auch das Problem des phraseodidaktischen Optimismus im Vordergrund. Der sprachlich richtige Gebrauch von 300 bis ca. 500 Phraseologismen ist ein anspruchsvolles Lernziel. Für Fortgeschrittene sollte man 1000 Phraseologismen als das Lernziel sein.

Zugrunde der modernen belarussischen Methoden der Erwerbung von phraseologischer Kompetenz liegt der phraseologische Dreischritt von Peter Kühn [1, S. 170]. Diese Methodik ist auf den Erwerb fremdsprachlicher Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht gezielt und umfasst drei Etappen:

- Das Entdecken der Phraseologismen im Text als feste Einheiten;
- Das Entschlüsseln der phraseologischen Bedeutung durch das Bild, durch den Kontext oder durch das Nachschlagen in Wörterbüchern;
- Das Erwerben der Phraseologismen als lexikalische Einheiten für den Gebrauch in bestimmten Kommunikationssituationen.

Man kann diesen Dreischritt zum Vierschritt ergänzen: entdecken – entschlüsseln – festigen – verwenden. Die Fragen der aktiven oder passiven Beherrschung der Phraseologismen finden ihre Anwendung in den Übungen zum Verstehen der Phraseologismen und Übungen zu ihrem Gebrauch. Erstere sind Übungen mit rezeptionsbezogener Funktion, letztere Übungen haben produktionsbezogene Funktion, daher ist das Üben der Phraseologismen ein wichtiger Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts.

Phraseologismen werden oft in Texten verschiedener Typen eingesetzt, vor allem um eine besondere emotionale Intensität und Ausdruckskraft zu erreichen. Das Vorkommen von Phraseologismen und ihre Häufigkeit in verschiedenen Texten variieren stark. Dabei hat sich herausgestellt, dass Phraseologismen in wirtschaftlichen Textsorten häufig Anwendung finden.

Der Stil der Massenmedien gilt vielfach als eine besonders geeignete Grundlage für die allgemeine Beschreibung der Sprache und ihre Entwicklung und Tendenzen. Verschiedene Untersuchungen von Texten im wirtschaftlichen Bereich haben gezeigt, dass die Distribution von Phraseologismen im Wirtschaftstext zu einer Typologie geworden ist.

Phraseologismen treffen sich in der alltagssprachlichen Kommunikation, in Fachsprachen und journalistischen Texten, begegnen also den Deutschlernenden regelmäßig, daher muss der Erwerb und aktiver Gebrauch von Phraseologismen auch im Fremdsprachenunterricht erfolgen.

In Bezug auf den phraseologischen Drei-/Vierschritt sollen hier einige konkrete Didaktisierungsvorschläge für die Arbeit mit Phraseologismen angeboten werden:

1) Grundkenntnisse der Phraseologie: Beim ersten Schritt tritt das Problem der Unterscheidung der Phraseologismen von den freien Wortverbindungen auf. Hier stehen einige Erkennungshilfen zur Verfügung: Kriterien für die Abgrenzung der Phraseologismen von freien Wortverbindungen; Klassifikationen von Phraseologismen, Merkmale der Phraseologismen (Polylexikalität, Festigkeit und Idiomatizität) [2, S. 259]. Sie helfen den Lernenden, die Phraseologismen besser im Text zu entdecken.

2) Die phraseologische Kompetenz des Leseverstehens: es werden Lesetexte behandelt, die den Online-Tageszeitungen entnommen werden (Süddeutsche Zeitung, Handelsblatt etc). Verstehen ist in besonderem Maße von der Fähigkeit des Lerners abhängig, Hypothesen zu bilden und Bedeutungen aus dem Kontext zu erschließen. Diese didaktische Erkenntnis ist im Wirtschaftsdeutsch auf vielfältige Weise umgesetzt: in Form von Assoziogrammen, Fotos, Situationsvorgaben oder Zuordnungsübungen in Verbindung mit Schaubildern, bestimmten Strukturen oder Beispielen. Danach geht es um die Bedeutungserschließung der Phraseologismen, die durch einige gezielte Fragen überprüft wird. Bei dem detaillierten Leseverstehen sollte man auch entsprechende Lernhilfen und so genannte Verstehensstrategien zur Verfügung stellen, z.B. metaphorische Analyse, Visualisierung, Hilfe des Kontexts, allgemeinsprachliche oder phraseologische Wörterbücher.

3) Produktionsbezogene Übungen: Im dritten Schritt sind Übungen mit produktionsbezogener Vermittlung sehr nützlich. Die Aufgaben gliedern sich in drei Gruppen: Einsetzübungen, Transformationsübungen und Zuordnungsübungen.

4) Kontexte und kurze Texte: Beim vierten Schritt handelt es sich um die situationsangemessene Verwendung der Phraseologismen. Die Lernenden sollen wissen, welche Phraseologismen in welchen Texten gebraucht werden. Für das situationsadäquate Verwenden finden die Lernenden zu den erarbeiteten Phraseologismen Kontexte mit Hilfe der modernen Medien. Man empfiehlt den Lernenden nur solche Phraseologismen aktiv zu verwenden, die sie in authentischen Texten häufig identifiziert haben und die sie in einem ähnlichen sprachlichen Kontext verwenden können. Die Lernenden sollten auch versuchen, selbst kurze Texte mit den erarbeiteten Phraseologismen zu schreiben bzw. Situationen in Gruppen zu spielen, in denen die im Unterricht behandelten Phraseologismen angemessen gebraucht werden können.

Um phraseologische Kompetenz im Wirtschaftsdeutsch zu gewinnen, wäre es gerecht, die grundlegenden Fertigkeiten wie Hören, Verstehen und Sprechen bei der Vermittlung von Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht herauszubilden. Die Grundlage für den Erwerb von Phraseologismen bilden die Übungen, die auf die Unterscheidung der Phraseologismen von den freien Wortverbindungen und auf die Feststellung ihrer Bedeutungen aus dem Kontext gerichtet sind, und produktionsbezogene Übungen, die dem Sprachstil des Lernenden entsprechen.

Hier sind einige Tipps und methodische Hinweise, die zur Vermittlung und Aneignung der Phraseologismen erfolgreich beitragen würden:

1) Die Zusammenstellung durch die Lernenden eines individuellen Korpus von gebräuchlichen wirtschaftlichen Phraseologismen;

2) Der situationsangemessene Gebrauch von frequenten Phraseologismen im Wirtschaftsdeutsch durch den Lehrer, der es ermöglichen könnte, bessere Beherrschung der Phraseologismen von Wirtschaftsstudierenden durch die Nachahmung zu erreichen.

## BIBLIOGRAPHIE

1. Kühn, P. Phraseodidaktik. Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht Deutsch als Fremdsprache / P. Kühn // Fremdsprachen Lehren und Lernen. – 1992. – № 11. – S. 169–189.
2. Шевцова, В. А. Эффективность применения авторской методики П. Кюна в процессе обучения фразеологии немецкого языка / В. А. Шевцова // Картина мира через призму китайской и белорусской культур : сб. ст. междунар. науч.-практ. конф., Минск, 6 декабря 2019 г. / Белорусский государственный университет ; редкол.: М. В. Мишкевич (гл. ред.) [и др.]. – Минск, 2020. – С. 257–259.